

衛士 *wei-che* "milicien". Tous les hommes de 20 à 60 ans étaient inscrits sur les registres militaires. C'étaient les miliciens, *wei-che* 衛士, qui étaient convoqués tous les ans au 11<sup>e</sup> mois pour une période d'exercice et de plus, chaque fois que la situation militaire l'exigeait, pour des expéditions à l'extérieur ou simplement pour tenir garnison, mais qui le reste du temps reprenaient leurs occupations dans leurs familles et dans leurs champs (*Sin T'ang-chou*, k. 59, 1b); sur l'organisation des milices, voir ci-dessous, p. 96.

L. 14. Le sens est: les tours à signaux de l'ouest, par leurs signaux ininterrompus, montrent la présence constante d'ennemis: il faut particulièrement prendre garde.

L. 15 寄住 *ki-tchou* "résident temporaire"; l'expression s'applique à toute personne qui habite un endroit qui n'est pas celui sur les registres duquel il est inscrit pour l'impôt, la corvée et le service militaire d'une part, pour les distributions de terre de l'autre.

L. 20 夷僻. Il y avait deux *Yi-p'i*, un de l'est et un de l'ouest; c'étaient deux des six forts, *tchen* 鎮, gardant la route à l'ouest de *Yen-k'i* 焉耆 (*Sin T'ang-chou*, k. 40, 11b). *Si Yi-p'i* situé à 450 *li* à l'ouest de *Yen-k'i* (Kharashahr) et à 180 *li* à l'est du Protectorat Général de *Ngan-si* 安西, alors à *Kuchā* (*Sin T'ang-chou*, k. 43, B, 17a, cf. CHAVANNES, *Documents sur les Tou-kiue*, 7 et suiv.), pourrait être le *Yangi-ābād* actuel, situé entre *Burgur* et *Kuchā* (STEIN, *Innermost Asia*, II, 802). Je n'ai trouvé nulle part mention d'un siège de *Si Yi-p'i*.

L. 22. Note ajoutée en surcharge dans l'interligne: 拿 = 舉. Ma traduction suppose dans la lacune du haut de la ligne quelque chose comme [爲使 ○], le dernier caractère étant le nom de famille de l'individu désigné seulement par son sobriquet "le Chauve" *t'ou-tseu*; s'il s'agissait d'un enlèvement non autorisé, il me semble que la note l'indiquerait clairement en employant un mot signifiant "voler", au lieu de 舉 qui veut dire simplement "emporter".

L. 27 令史 *ling-che* "expéditionnaire". Les *ling-che* sont de petits employés de ministères, où ils sont chargés de copier la correspondance (*T'ang lieou-tien*, k. 1, 9b). Comme il n'y a pas de *ling-che* dans les administrations provinciales, il s'agit certainement d'un ancien *ling-che* déporté.

L. 28. Note ajoutée après coup dans l'interligne: il me semble qu'il n'y a pas assez de place en haut de la ligne pour mettre la mention du bureau d'origine.

## REQUÊTE AU SUJET D'UNE EXPÉDITION

N° 264. Ast. I. 4. 093.

264

Portion d'un rouleau de papier, morceau coupé aux ciseaux en haut, complet en bas, déchiré irrégulièrement à droite, décollé de la feuille qui lui faisait suite à gauche. Au verso, enduit de couleur grise avec des bandes noires. Hauteur: 232 mm.; longueur: 392 mm.

.....久經..... | .....今奉 敕在軍前\*告○ | .....令 蕃漢兵等各須  
 强人統領隨入賊要藉僦人 | .....\*若發京多折衝果毅僦及譯語等  
 5 恐煩傳驛惣不 | .....事交廢闕其人等既多在己西伊庭西等州兵 | .....  
 .....合逐懷岌先去令將前件人等便行於理極省 | .....懷岌將行  
 各遣權檢校果事分配統領并僦入賊 | .....恩脫久懷岌所請其人  
 10 等應合得行賜僦等一 | .....並請准波斯軍別 敕檢校果毅并僦  
 譯[語] ..... \*於所在處便給發遣其應合得官者事了 | .....[懷]岌  
 自領入朝准 敕赴選但以軍機事 | .....緘默 ..... \*尙書省商量  
 \*處分者曹司商量懷岌既 | .....討擊事資果毅僦人處分其陳請誠  
 15 ○ | .....又其人等既多在己西賓省傳驛發遣此 | .....有一二計  
 工勞費不多望依所請實爲允 | [便] .....曾任五品官者請從發處  
 給一人餘僦及六品七 | [品]軍中准例給僦其行賜請別頭准金 |  
 20 .....行例處分 | 商量狀

如前謹牒

... depuis longtemps ... Maintenant, ayant reçu l'ordre impérial à proclamer devant l'armée ... les soldats chinois et barbares doivent tous être des hommes vigoureux ...

Si on expédie de la capitale un grand nombre d'Impétueux, *tchō-tch'ong* 折衝, d'Intrépides, *kouo-yi* 果毅, de domestiques, *k'ien* 僦, et d'interprètes, il est à craindre que (leur grand nombre) ne trouble la poste, ...

Ces hommes sont très nombreux dans les préfectures occidentales, *Yi* 伊, *T'ing* 庭, *Si* 西, etc. Quand les soldats ... se joignant à la suite de *Houai Ki* partiront en avant, si (*Houai Ki*) emmenant